



**Medical
Terminology**

[美] W. B. Tyrrell 著

英语医学词汇学

人民卫生出版社

英语医学词汇学

[美] W. B. Tyrrell 著

常端翼 周 今 译

人民卫生出版社

英语医学词汇学

[美] W. B. Tyrrell 著

常端翼 周 今 译

人民卫生出版社出版
(北京市崇文区天坛西里10号)

北京密云县卫新综合印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 32开本 5 $\frac{1}{2}$ 印张 116千字
1985年10月第1版 1985年10月第1版第1次印刷

印数: 00,001—23,200

统一书号: 14048·5076 定价: 1.15元

[科技新书目104—93]

前 言

本书系就作者在美国密执安州大学讲授《医学词汇学》的体会撰写而成，供医学生使用。与涉及的医学内容比较，本书更侧重语言学上的探索，因此对医学尚感兴趣的非专业人员亦能从中获益。编写本书目的有三：

首先是训练学生分析词汇。医学词汇为数众多且与日俱增，死记硬背不仅事倍功半，对辨认新词亦无裨益。医学词汇大多含有希腊语和拉丁语成分，这标志着它的专业性。将词汇剖析或分解成若干成分，可为领会新词提供线索，并为记认其余找到窍门。本书宗旨就是通过分析原理以加深学生对医学词汇的理解和记忆。

扩大词汇量应首先从掌握词汇的词素——前缀、词根、后缀——着手。此三者为构词的基本，应牢记其含意，甚至比牢记单词的意义更重要。词根以不同的铅字排列：源于希腊语的采用大写字母，源于拉丁语的用小写字母。这对了解词的演变与构成都很重要。有关前缀的所有内容将在前几章讲授，后缀则穿插在全书各章中。

除专论解剖学术语一章外，其余各章均有术语分析练习。分析就是把单词按照结构拆成词素，指出每一部分的含义及组成后的意义。这样就可逐渐掌握如何理解词义的办法。如：tonsillitis 可分为后缀 -itis (炎) 与词根 tosill- (扁桃腺)，词意为扁桃腺炎。Nephroma (肾瘤) 可分为 -oma (肿瘤)，NEPHR-(肾)；pericardiorrhaphy (心包缝合术) 可分为 -rrhaphy (缝合术)，peri- (包膜)，CARDI-

[1]

AAE 47/13

(心)。分析的结果能否与该词含义完全一致，要看构词当时是否准确无误。

第五章将介绍构词练习。构词是析词的反义词，即指将一个概念变为一个术语。

语言是人类借以交流思想的工具。科学语言必须概念清楚，才能准确无误地交流思想。通过分析，不难看出现代医学用语尚不能符合上述标准。因为人们对人体结构，疾病的症状、病因及其治疗法的观察、设想和命名是世代相传的。自 Hippocrates 创建现代医学以来，各医学流派在看待事物乃至命名上，一向各持己见，自以为是。医学术语也发生变化，与沿袭的古义不再一致，同时人们还按口语习惯任意更改，致使医学术语不象其它科学术语那样严谨，成为既生动、又费解的独特语言。本书目的之二就是介绍医学语言的渊源及其演化中的奇谈轶趣。

本书的目的之三就是培养学生辨认解剖学拉丁名词的能力。尽管这类名词枯燥无味，难以记忆，但却是医学术语的组成部分，如在学习时多下点功夫，在使用中则可奏卓效。目前有些国家在医院和杂志采用英语化的术语，但熟悉一下拉丁名词还是大有好处的。

为了更好地理解本书内容，最好同时参阅解剖学教材和医学词典。

目 录

第 一 章	词根、前缀、后缀、联结元音、构词成分、方位性名词·····	1
第 二 章	语音的同化、医学名词中的希腊语与拉丁语·····	7
第 三 章	连字号的使用、规范语言的标准·····	14
第 四 章	混合词·····	20
第 五 章	构词、医学术语构词指导·····	25
第 六 章	解剖学名词、词干与词尾、名词变格、变格指导·····	30
第 七 章	元音省略、送气音、词源·····	38
第 八 章	转译、解剖学名称·····	43
第 九 章	复数、同义词·····	52
第 十 章	肢端、同义词·····	60
第 十 一 章	形容词的构成、术语的析解与组合指导·····	65
第 十 二 章	解剖学名词·····	70
第 十 三 章	省略、化学术语的后缀、体液学说·····	78
第 十 四 章	恐怖与嗜癖、词源·····	85
第 十 五 章	指小词、词源·····	91
第 十 六 章	恐怖症、医学词汇中的阿拉伯语·····	97
第 十 七 章	恐怖症、冠名名词·····	103
第 十 八 章	解剖学术语·····	108
第 十 九 章	肿瘤学术语、神话人名术语·····	112
第 二 十 章	基本词素、神话人名术语·····	118

第二十一章	分娩、妊娠·····	122
第二十二章	畸胎学术语、词源·····	126
第二十三章	皮肤病学术语、源自文学的医学术语·····	131
第二十四章	解剖学术语·····	137
第二十五章	狂，迷，癡；“麻醉”与“麻醉的(剂)”两个 术语·····	141
第二十六章	医学微生物学术语、医杖·····	146
第二十七章	异种；异常；异性·····	149
附录	练习答案·····	153

第一章

词根 (WORD BASE)

“词根”或简称“根”，是单词的主要组成部分，也是表达含义的最小单位。如 essential (本质的，必要的)的词根是 ess-(存在，本质，生存)；unit (单位)的词根是 un-(一个)；express (表达)的词根是 -press (压，挤)等。

以后各章中出现的词根全都源于希腊语和拉丁语中的名词，动词与形容词。某些古词，词根不止一个，词根形式虽不同而含义相同。如 HEM- 与 HEMAT-二者全指血(blood)；corp-, corpus- corpor- 都是指体 (body)。

词根形式所以出现上述差异原因之一是：希腊语或拉丁语往往用改变词根的办法来表现不同的语法关系。现代造的新词，或者为了照顾语音的和谐 (euphony)，或者沿例类推 (analogy)，或者由于创词人的个人偏爱等等，也是一个原因。

所谓“和谐”，就是使词根的发音在整个术语中协调，听来悦耳。所谓“沿例类推”，就是照搬旧词和熟悉的词的结构创造新词或不熟悉的词。就像儿童将不规则动词 sing、do 变为过去时，象对待规则动词一样，词尾也加-ed。

前缀 (PREFIX)

前缀是置于词根前、并与词根相连的单音节或多音节的组词成分，它起修饰词根或给词根增加含义的作用。用于医学术语的前缀大多出于希腊语与拉丁语的副词与介词。

前缀是用说明情况 (如何、何处、到…、在…之下) 的

办法来限制一个术语的含义。这种作用称为修饰 (modifying)。前缀把词根含义限制到某一特定情况，或者至少限制在某一狭窄范围内。

在 eulogize (颂扬) 这个词中，前缀 eu- (好) 表明话是“如何”说的。intramural (壁内的) 的前缀 intra- (在…之内) 说明在壁的“何处”；hypercritical (过于苛刻的) 中的 hyper- (过于) 说明苛刻的“程度如何”。

后缀 (SUFFIX)

后缀是置于词根后并与词根相连的单音节或多音节的构词成分，它给词根增加词义并表明该词是名词、动词还是形容词。

如 activity (活动性，活度) 一词的后缀 -ity (性质；状态；程度) 既表明该词的性质又说明构成的是名词。形容词性的后缀 -ive (具有…性质) 表达了某物的某种性质，例如：an active child (伶俐活泼的孩子)。动词性的后缀 -ate (使成为…)，表达了使某事产生某种性质的动作，如 to activate a company of reserves (组建后备连队)。

联结元音 (COMBINING VOWEL)

为便于发音，在两个构词成分之间插入联结元音。虽然所有元音都可作联结元音用，但经常使用的还是 o 和 i。联结元音并不影响词义，只是起舌部滑音作用，便于一个以辅音结尾的词素接连另一个以辅音开头词素的单词的发音。如 gastrotomy (胃切开术) 中用元音 “o” 把词根 GASTR-与后缀 -tomy 连接起来。

如后面的词素以元音开头，就无需滑音，联结元音可省略。如 hemarthrosis (关节积血) 在词根 HEM-与 ARTHR-之间就无需联结元音。

但也有不少例外。如 gastroenteritis (胃肠炎) 第二音节虽以元音开头，还是用了联结元音“o”。这主要是为了发音方便，并与 GASTR-开头的其它术语保持一致。

构词成分 (COMBINING FORM)

词根加联结元音，称为“构词成分”，是词的组成部分，如 gastro-。通常词典是用构词成分的顺序而不用词根排列。由于人们已习惯这种做法，一旦看到词根反而感到糊涂。基于上述原因，本书各章仅列词根。

基本词素

学习下列前缀及其含义：

1. a-, ab- (from, away from, off 从…，离，远离，脱离)
2. ante-(before, in front of, forward…以前，在…前方，向前)
3. anter-(before, in the forward part of, in front of 先前，在…前部，在…前方) 此前缀主要用于方向性术语，不能与 pre-或 pro- 互换使用。
4. con-, co-, (with, together, completely, very 共同，一起，完全地，很) 此前缀可加强词根含义。有“完全地”或“很”的意思。例如 congelation (a freezing completely, frostbite 冻透，冻伤)
5. in-(in, into, on 在…之内，人…内，在…上)
6. inter-(between 在…二者之间)
7. juxta-(beside, near 在…旁，靠近)
8. per-(through, throughout, very, completely 通过，遍及，很，全)
9. poster-(behind, in the back part of 在…之后，在…

后部)

10. re-(back, again回, 再)

11. supra-(above; over 在…之上, 超)

学习下列后缀及其含义:

1. -ad (in the direction of, toward 在…方位, 朝…方向)

2. -al, -ar, -ile (pertaining to, characterized by 属于…, 具有…特性的)

3. -an (pertaining to 从属于…的, 与…有关的)

4. -ary (pertaining to, connected with 从属于…的, 与…有关的) 此后缀也可构成名词, 其含义是“与…有关的人”、“与…有关的事”、或“做…用途的场所”等。有时同一个单词既可作名词, 也可作形容词, 例如 veterinary (兽医; 兽医的), subsidiary (辅助物; 辅助的), mortuary (停尸间; 死的)。coronary (冠状的) 原来并不是名词, 但由于 coronary thrombosis 是冠状动脉血栓形成, 省略了名词 artery。约定俗成, coronary 就被人当做名词应用, 表示冠状动脉。

学习下列方位性词根

1. caud- (tail, lower end of the body 尾, 人体下端)

2. CEPHAL-(head 头)

3. coron-(corona, crown 头顶, 冠)

4. crani (cranium, skull 颅, 头盖骨)

5. dextr-(right, righthand 右边; 右手)

6. dist-(remote, distant, farther from the attached end 遥远的, 远隔的, 比末端更远的)

7. dors-(back, dorsum 背, 背部)



北林图 A00044592

8. extern-(outside 外边)
9. front-(forehead, front 额; 前)
10. intern-(inside, within 在...之内; 于...之中)
11. later-(side 侧)
12. medi-(middle 正中)
13. MES-(middle 正中)
14. pariet-(internal wall of cavity or organ 体腔或器官的内壁)
15. proxim-(next to, nearer to the attached end 靠近, 离尾端较近的)
16. sinstr-(left, lefthand 左边; 左手)
17. transvers-(turned across, situated crosswise 横穿的, 横断的)
18. ventr-(belly 腹)
19. viscer-(the internal organs of the body, the viscera 人体内部器官, 内脏)

练习

析解下列术语为词素并译成汉语

craniad	anteromedian
distal	mesad
ventrodorsal	distad
interproximal	laterad
mesal	ventrolateral
supracranial	posteromedial
coronad	cephalocaudad
anteroventral	mediad
viscerad	dorsoventrad

ventroposterior	mediofrontal
transverse	external
proximad	frontad
inferolateral	dorsomesal
ventrad	dextrad
posterolateral	caudocephalad
dorsocephalad	proximal
inferomedian	caudad
corsoventral	mediolateral

方位性名词 (GUIDELINES TO DIRECTIONAL TERMS)

下面的方位性名词的准则:

-ad 缀于某词根之后时, 表示朝向该词根所指的事物, 如 dorsad (向背部或背面)。此后缀可与前缀结合, 如 intrad (在...内)。

-ad 缀于两个相连的词根之后时, 意为所指的事物是从第一个词根朝向第二个词根, 如 ventrodorsad, 意为从腹侧到背侧。

方向性名词 anterior (前面的)、posterior (后面的)、superior (上面的) 与 inferior (下面的) 都可当作简单的形容词用。anterior 表示在人体前面或腹面, posterior 表示在人体背部或背面, superior 表示在人体上部, inferior 表示在人体下部。

anterior, posterior, superior 和 inferior 都源于拉丁文中用作比较级的形容词。它们作为方向性术语仍保留着比较级的用法, 如表示某距离的远近程度。

方位性名词往往并列。它们由两个词根组成, 二者同等重要。分析并列名词时, 要在两词根之间加连词 and (和),

才能明白词义。如 anterolateral (pertaining to the front and to the side 前方和侧方的, 即前侧方的)。

当然, 任何准则也有例外。如:

anteroposterior 即有“前后兼有”的含义, 也指明一个方向: 人体从前到后。

dorsocephalad 指一个方向: 朝向头后。而非朝向人体后背和头。即使因为人的后背和头部在一个平面上方向是一致的(即都是向后的), 也不得混淆。

interparietal 有“顶骨间”和“腔体壁间”两种解释。

第 二 章

语音的同化 (ASSIMILATION)

语言中的某些语音有与其连接音相似或相同的倾向, 这是由于发音时, 舌头不自主地提前发下一个音的缘故。前缀 con- 的尾辅音 n 是气流通过鼻腔发出的鼻音。从 conlateral 到 collateral 的发音过程中, 在发 l 音(此音是气流从舌两侧通过而发出的)之前, n 已发成 l 音了。con-passion 之所以变成 compassion, 是因为 n 须用舌抵在上齿龈发出, 而 p 与 m 又同为唇音, 所以 n 就很容易发成 m 了。由此可见, 前缀尾辅音应与词根首辅音相适应。这种语音的衍变过程称为语音的同化。

在第一章的前缀中, 只有 con- 与 in- 被词根所同化。con 在 l 前, 同化为 col; 在 b、m、p 前, 同化为 com; 在 r 前, 同化为 cor。in- 在 l 前, 同化为 il-; 在 b、m、p 前, 同化为 im-; 在 r 前同化为 ir。

基本词素

学习下列前缀、领会其含义：

1. ad-(to, toward, near 到, 朝向, 临近, ad-在 c、q 前同化为 ac, 在 f 前同化为 af, 在 g 前同化为 ag, 在 l 前同化为 al, 在 n 前同化为 an, 在 p 前同化为 ap, 在 r 前同化为 ar, 在 t 前同化为 at。在 m 和 v 前不同化, 偶尔在 n 和 r 前也不同化。
2. dis-(away, apart from, removed, not 远离, 分开, 除去, 不) 在 f 前, dis-同化为 dif, 有时减写为 di-。
3. e-, ex-(out from, out of, from, without 出自, …之外, 从, 除去) 在元音与 h 前用 ex-, 在 f 前 ex-同化为 ef-; 在其它辅音前使用 e-。通常, ex-表示从某些事物中除去某些东西。ab 表示从某些事物中抽回一些东西。
4. intra-(within, inside 在…内部, 里面) 只要记住 intramural sports (校内运动会) 和 intermural sports (校际运动会) 两词的区别, 就可搞清 intra (在…之内) 与 inter (在…之间) 的不同含义。
5. post-(after, behind 之后, 次于)
6. pre-(before, in front of 在…之前) 若从拉丁语或古语中直接引入英语时, pre-也可写成 prae-, 如 praecox (早熟的)
7. retro-(backward, behind 向后, 在后)
8. sub-(under, below, less than, moderately, almost 在…之下, 在下面, 少于, 减轻的, 接近) sub-在 c、g、p、r 之前分别同化为 suc、sug、sup、sur。
9. trans-(across, through, beyond 横过, 通过, 越过)
10. ultra-(beyond, excessive 超过, 过多的)

学习下列后缀，领会其含义：

1. -ac, -ic (pertaining to, of the nature of 属于, …性质的)
2. -ate (having the shape or quality of, possessing, characterized by 具有…形的或性质的, 具有, 具有…特征的) 名词加后缀-ate 构成形容词时, 表示具有该词根所示的事物或性质。如 caudate (有尾的), 此后缀可与名词和形容词一起构成广义动词, 这种动词通常是使役动词 (causative); to make (使成为), to perform an action (起…作用) to bring about an effect (带来…结果)。如 denervate (去神经支配的), ovulate (排卵), aerate (充气)
3. -ize (to make, to treat with, to subject to 使成为, 以…治疗; 受…支配) 此后缀构成的动词受词根所示的过程和方式的限制。如 iodize (用碘治疗)。
4. -ion (act of, state of, result of the act of …行为, …状态, …行为的结果) 没有上下文结构, 很难指出-ion 的含义, 因-ion 的含义不止一个。如 concussion 即可作“冲击”解, 也可作因“冲击而造成的一种状态”解。
5. -ation, ition (act of, process of, state or condition of …行为, …的过程; …的状态或…的情况)
6. -or (the agent or instrument that does …剂, …仪器)

学习下列骨骼系统的词根：

1. ACROMI-(acromion 肩峰) acromion 是由 ACR-(extremity 端) 和 OM-(shoulder 肩) 组成, 即肩峰的意思。

2. articul-(joint 关节)
3. ASTRAGAL-(astragalus, ball of the ankle joint 距骨)
4. calcane-(calcaneus, heel bone 跟骨)
5. CARP-(wrist, carpus or joint between the hand and arm, bones of the carpus 腕骨)
6. clavicl-(clavicle, collar bone 锁骨)
7. cost-(rib 肋骨)
8. femor-(femur, thighbone, thigh 股骨)
9. fibul-(fibula, outer bone of the leg 腓骨)
10. humer-(humerus, shoulder 肱骨)
11. ili-(ilium, flank 髂骨)
12. ISCHI-(ischium, flank 坐骨)
13. patell-(patella, knee cap 髌骨)
14. pelv-(pelvis, basinlike structure 骨盆)
15. PHALANG-(phalanx, anybone of a finger or toe 指骨或趾骨)
16. scapul-(scapula, shoulder blade 肩胛骨)
17. TARS-(tarsus, instep of the foot, bones of the tarsus 跗骨)
18. tibi-(tibia, shinbone 胫骨)
19. uln-(ulna, ulbow 尺骨)
20. vertebr-(vertebra, joint of the spine 椎骨)

练习

析解下列术语为词素并译成汉语

subastragalar

post-tarsal

postischial

disarticulation